

LES BIJOUX

Guy de Maupassant

1 M. Lantin, ayant rencontré cette jeune fille, dans une soirée, chez son sous-chef de bureau, l'amour l'enveloppa comme un filet. *net*

C'était la fille d'un percepteur de province, mort depuis plusieurs années. Elle était venue ensuite à Paris avec sa mère, qui fréquentait quelques familles bourgeoises de son quartier
5 dans l'espoir de marier la jeune personne.

Elles étaient pauvres et honorables, tranquilles et douces. La jeune fille semblait le type absolu de l'honnête femme à laquelle le jeune homme sage rêve de confier sa vie. Sa beauté modeste avait un charme de pudeur angélique, et l'imperceptible sourire qui ne quittait point ses lèvres semblait un reflet de son cœur. *modesty*

10 Tout le monde chantait ses louanges; tous ceux qui la connaissait répétaient sans fin: "Heureux celui qui la prendra. On ne pourrait trouver mieux."

M. Lantin, alors commis principal, au ministère de l'Intérieur, aux appointements annuels de trois mille cinq francs, la demanda en mariage et l'épousa. *clerk with a salary*

Il fut avec elle invraisemblablement heureux. Elle gouverna sa maison avec une économie si adroite qu'ils semblaient vivre dans le luxe. Il n'était point d'attentions, de délicatesses, de
15 chatteries qu'elle n'eût pour son mari; et la séduction de sa personne était si grande que, six ans après leur rencontre, il l'aimait plus encore qu'aux premiers jours. *unbelievably she lavished attention on her husband*

Il ne blâmait en elle que deux goûts, celui du théâtre et celui des bijouteries fausses. *reproached tastes imitation jewelry*

Ses amies (elle connaissait quelques femmes de modestes fonctionnaires) lui procuraient à

20 tous moments des loges pour les pièces en vogue, même pour les premières représentations; et elle traînait, bon gré, mal gré, son mari à ces divertissements qui le fatiguaient affreusement *dragged whether he wanted to or not*

après sa journée de travail. Alors il la supplia de consentir à aller au spectacle avec quelque dame de sa connaissance qui la ramènerait ensuite. Elle fut longtemps à céder, trouvant peu *bring home to give in*

convenable cette manière d'agir. Elle s'y décida enfin par complaisance, et il lui en sut un gré
25 infini. *appropriate she finally agreed and he was extremely glad*

Or, ce goût pour le théâtre fit bientôt naître en elle le besoin de se parer. Ses toilettes demeuraient toutes simples, il est vrai, de bon goût toujours, mais modestes; et sa grâce douce, *to adorn herself demeurer = rester*

sa grâce irrésistible, humble et souriante, semblait acquérir une saveur nouvelle de la simplicité de ses robes, mais elle prit l'habitude de pendre à des oreilles deux gros cailloux du Rhin qui *rhinestones*

30 simulaient des diamants, et elle portait des colliers de perles fausses, des bracelets en similor, des peignes agrémentés de verroteries variées jouant les pierres fines. *diamonds necklaces glass looking like real stones*

Son mari, que choquait un peu cet amour du cliquant, répétait souvent: "Ma chère, quand on n'a pas le moyen de se payer des bijoux véritables, on ne se montre parée que de sa beauté et de sa grâce, voilà encore les plus rares joyaux." *decorated, adorned flashiness gems*

- 35 Mais elle souriait doucement et répétait: "Que veux-tu? J'aime ça. C'est mon vice. Je sais bien que tu as raison; mais on ne se refait pas. J'aurais adoré les bijoux, moi!" ^{we can't change who we are}
Et elle faisait rouler dans ses doigts les colliers de perles, ^{to sparkle} miroiter les facettes de cristaux ^{cut crystal} taillés, en répétant: Mais regarde donc comme c'est bien fait. On jurerait du vrai."
- 40 Il souriait en déclarant: "Tu as des goûts de Bohémienne."
Quelquefois, le soir, quand ils demeuraient en tête à tête au coin du feu, elle apportait sur la table où ils prenaient le thé la boîte ^{leather} de maroquin où elle enfermait la "pacotille," selon le mot de M. Lantin; et elle se mettait à examiner ces bijoux imités avec une attention passionnée, comme si elle eût savouré quelque ^{pleasure} jouissance secrète et profonde; et elle s'obstinait à passer un collier au cou de son mari pour rire ensuite de tout son coeur en s'écriant: "Comme tu es drôle!" Puis elle se jetait dans ses bras et l'embrassait éperdument. ^{madly, wildly}
- 45 Comme elle avait été à l'Opéra, une nuit d'hiver, elle rentra toute frissonnante de froid. Le lendemain elle toussait. Huit jours plus tard elle mourait d'une ^{chest inflammation} fluxion de poitrine. ^{frissonner; to shiver}
^{tousser; to cough}
Lantin faillit la suivre dans la tombe. Son désespoir fut si terrible que ses cheveux devinrent ^{failir + inf; to almost do something} blancs en un mois. Il pleurait du matin au soir, l'âme ^{soul torn} déchirée d'une souffrance intolérable, hanté ^{haunted}
par le souvenir, par le sourire, par la voix, par tout le charme de la morte.
- 50 Le temps n'apaisa point sa ^{pain} douleur. Souvent pendant les heures du bureau, alors que les collègues s'en venaient ^{to chat} causer un peu des choses du jour, on voyait soudain ses joues se gonfler, son nez se ^{to swell} plisser, ses yeux s'emplir d'eau; il faisait une grimace ^{hideous} affreuse et se mettait à sangloter. ^{to sob} ^{apaiser; to assuage, soothe} ^{se mettre à = commencer}
- 55 Il avait gardé intacte la chambre de sa compagne où il s'enfermait tous les jours pour penser à elle; et tous les meubles, ses vêtements mêmes demeuraient à leur place comme ils se trouvaient au dernier jour. ^{closed himself off}
- 60 Mais la vie se faisait dure pour lui. Ses ^{salary} appointements, qui, entre les mains de sa femme, suffisaient aux besoins du ménage, devenaient, à présent, insuffisants pour lui tout seul. Et il se demandait avec stupeur comment elle avait su s'y prendre pour lui faire boire toujours des vins excellents et manger des nourritures délicates qu'il ne pouvait plus se procurer avec ses modestes ressources. ^{debts}
- 65 Il fit quelques dettes et courut après l'argent à la façon des gens réduits aux expédients. Un matin enfin, comme il se trouvait sans un sou, une semaine entière avant la fin du mois, il songea à vendre quelque chose; et tout de suite la pensée lui vint de se défaire de la "pacotille" de sa femme, car il avait gardé au fond du coeur une sorte de ^{bitterness, rancor} rancune contre ces "trompe-l'oeil" qui l'irritaient autrefois. Leur vue même, chaque jour, lui gâtait un peu le souvenir de sa bien-aimée. ^{songer = penser, rêver} ^{deceptions} ^{gâter; to spoil}